

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА  
«МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ» ЛУИЗЫ МЭЙ ОЛКОТТ**

**Каврус Н.А.**

*Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* Статья посвящена реалиям как переводческой проблеме. В статье рассматриваются основные способы передачи реалий, их специфика и значение при переводе художественного текста, опираясь на перевод романа «Маленькие женщины» Луизы Мэй Олкотт.

*Ключевые слова:* реалии, безэквивалентная лексика, способы перевода, художественный текст, Л.М. Олкотт.

Проблема выбора способов передачи реалий, их определения и классификации, а также в целом вопрос о значении данных единиц в процессе установления межкультурных связей долгое время находились вне внимания переводоведения. В литературе можно встретить многочисленные понятия, связанные с данной проблемой: «экзотизмы», «варваризмы», «локализмы», «лакуны», «фоновые слова», «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика» и др.

Актуальность данной работы заключается в важности изучения реалий как переводческой проблемы, причиной для чего являются расхождения лингвистов в этом сложном и неоднозначном вопросе, что приводит к отсутствию системности и единой классификации реалий.

Наиболее полное представление о проблеме изучения, определения и перевода реалий можно получить из работы С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе». Реалии, по их мнению, стали обозначением «слов, называющих элементы быта и

культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам» [2, с. 6]. С. Влахов и С. Флорин указывают на четкое разделение терминов «безэквивалентная лексика» и «реалии»: реалии входят в область безэквивалентной лексики как самостоятельная группа слов. Наибольшую сложность для переводчика представляют форма реалий, их лексические, фонетические, морфологические особенности, сочетаемость, возможность словообразования и заимствования [2, с. 18].

Классификация С. Влахова и С. Флорина разделяет реалии на четыре основные группы, опираясь на предметное, местное (в зависимости от национальной и языковой принадлежности), временное (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»), а также переводческое деление [2, с. 50].

В. С. Виноградов, например, предлагал разделение реалий на шесть групп: бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии природного мира, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), ономастические реалии и ассоциативные реалии [1, с. 104-116]. В романе «Маленькие женщины» (1868) можно обнаружить примеры реалий из всех групп данной классификации. Однако, стоит отметить, что наибольшее внимание в романе уделено описанию американского быта, что позволяет причислить наибольшее количество лексем к группе бытовых реалий: *“hot house”*, *“the rocking chair”*, *“china closet”*, *“butter boats”*, *“nightcaps”*, *“housedress”*, *“poplins”*, *“velvet snood”*, *“tarlatan”*, *“neck ribbon”*, *“buckwheats”*, *“bread-and-milk breakfast”*, *“gingerbread”*, *“cabinet piano”* и др. Группа ассоциативных реалий,

представленная лексическими единицами, символизирующими литературно-книжные аллюзии, также имеет многочисленные примеры. Произведение, чье влияние наиболее сильно выражено в романе «Маленькие женщины», – «Путь паломника» (“The Pilgrim’s Process”, 1678) английского писателя и проповедника Джона Беньяна. Аллюзии на произведение встречаются, например, в названиях глав романа: “Playing Pilgrims” («Игра в пилигримов»), “Amy’s Valley of Humiliation” («Эми в Долине Уничуждения»), “Meg goes to Vanity Fair” («Мег отправляется на Ярмарку Тщеславия»).

Английская викторианская литература оказала огромное влияние на становление Олкотт как писательницы, и именно по этой причине роман насыщен аллюзиями, к примеру, из произведений Чарльза Диккенса: упоминание новеллы “The Cricket on the Hearth” («Сверчок на печи», 1945), героини Сэйри Гэмп из романа “The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit” («Жизнь и приключения Мартина Челзвита», 1843), а также аллюзия на произведение “The Posthumous Papers of the Pickwick Club” (“The Pickwick Papers”, 1837) – «Посмертные записки Пиквикского клуба».

Переводчики могут использовать разнообразные способы и приемы для передачи реалий при переводе художественного текста, используя средства родного языка, сохраняя при этом национальный компонент, заключающийся в данных лексических единицах. Наиболее распространенными способами перевода реалий в художественном тексте являются транскрипция и транслитерация, введение неологизма (калькирование, полукалькирование, освоение, введение семантического неологизма), приблизительный перевод (гипонимический, уподобляющий и описательный перевод), контекстуальный перевод; реалия также может быть подвергнута

опущению, что не позволяет сохранить национальный компонент, содержащийся в той или иной лексической единице.

Примером передачи бытовой реалии при помощи транскрипции может служить данный отрывок романа: *“It was lined with books, and there were pictures and statues, and distracting little cabinets full of coins and curiosities, and Sleepy Hollow chairs, and queer tables, and bronzes, and best of all, a great open fireplace with quaint tiles all round it”* [3, с. 76]; «Все стены библиотеки были сплошь уставлены книгами; были здесь и картины, и статуи, и изящные разделительные шкафчики, полные монет и разных древностей, и кресла «Слипи Холлоу», и удивительные столики, и всякие штуки из бронзы, а лучше всего – огромный открытый камин, весь в старинных изразцах» [4, с. 96]. В этом случае И. Бессмертная делает примечание, комментируя, что реалия «Слипи Холлоу» означает кресло-качалку с высокой спинкой, которое было популярным предметом мебели в США в середине XIX века, что, возможно, неизвестно русскоговорящему читателю. Использование транскрипции как способа перевода реалий демонстрирует стремление переводчицы передать звучание английских лексических единиц, используя фонетический принцип.

Для передачи реалий переводчица также использует прием транслитерации, передавая графическую форму исходного слова: *“Meg had an extra row of little curlpapers across her forehead, Jo had copiously anointed her afflicted face with cold cream...”* [3, с. 178]; «У Мег надо лбом появился лишний ряд папильоток, Джо обильно умастила пострадавшее лицо кольдкремом...» [4, с. 210]; *“...and he was very polite, and I had a delicious redowa with him”* [3, с. 49]; «...он был очень любезен, и мы с ним танцевали восхитительную редову» [4, с. 64].

В переводе романа «Маленькие женщины» можно обнаружить примеры использования калькирования, что является одним из наиболее распространенных способов передачи реалий: *“Heart's-ease is my favorite flower, and these will always remind me of the gentle giver”* [3, с. 92]; «Утешение сердца – мои любимые цветы, а Ваши всегда станут напоминать мне об их доброй дарительнице» [4, с. 114]. И. Бессмертная дает переводческий комментарий о том, что лексема “Heart’s ease” символизирует распространенное в Англии и США название фиалок, известных в русскоязычной традиции как «анютины глазки».

В романе «Маленькие женщины» можно встретить прием использования полужалки. Данный пример демонстрирует сочетание кальки и транслитерации: *“One of these was the 'P.C.', for as secret societies were the fashion, it was thought proper to have one, and as all of the girls admired Dickens, they called themselves the Pickwick Club”* [3, с. 144]; «Одним из новых было П. К., ибо, поскольку в моду вошли тайные общества, было найдено правильным создать таковое, а так как все любили Диккенса, они назвали свое общество Пиквикским Клубом» [4, с. 173].

Приблизительный перевод является одним из наиболее распространенных способов передачи реалий в романе «Маленькие женщины». Примером использования гипонимического перевода можно считать следующие отрывки: *“She’s proud, but I don’t believe she’d mind, for that dowdy tarlaton is all she has got”* [3, с. 126]; «Девочка горда, но я не думаю, что она откажется, потому что ее тарлатановое платье, кажется, единственное, что у нее есть» [4, с. 153]; *““What’s the use of asking that, when you know we shall wear our poplins, because we haven’t got anything else?” answered Jo with her mouth full”* [3, с. 36]; «Ну что толку спрашивать? Ты ведь сама

знаешь, что у нас с тобой, кроме поплиновых платьев, ничего другого нет. Их и наденем! – с полным ртом ответила Джо» [4, с. 49]. В данных примерах заметно использование конкретизации: переводчица заменяет названия материалов (*tarlatan*, *poplin*) словами с более узким значением – предметами одежды, изготовленными из этих тканей.

Примером использования уподобляющего перевода может послужить данный отрывок: *“I hate to borrow as much as Mother does, and I knew Aunt March would croak, she always does, if you ask for a ninerpence”* [3, с. 235]; «Я так же, как наша маменька, терпеть не могу занимать деньги, и я знала, что тетушка Марч станет каркать, она вечно каркает, даже если гривенник у нее попросишь» [4, с. 274]. Переводчица уподобляет денежную единицу “*ninerpence*”, имеющую небольшую ценность, десятикопеечной русской монете под названием «гривенник», которая более понятна русскоговорящему читателю.

Таким образом, в романе «Маленькие женщины» можно обнаружить реалии, характеризующие американскую культуру второй половины XIX века. Чаще всего в переводе романа используются приемы транслитерации, калькирования и приблизительного перевода, что позволяет сохранить национально-культурную составляющую реалий.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. – М.: Международные отношения. – 1980. – 342 с.

3. Олкотт Л. М. Little Women = Маленькие женщины : книга для чтения на английском языке / Л. М. Олкотт. – Обнинск : Титул, 2021. – 704 с. – (Titul Classics).

Олкотт, Л. М. Маленькие женщины: роман / Луиза Мэй Олкотт ; пер. с англ. И. Бессмертной. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. – 384 с. –(Азбука-классика).